

SOMMAIRE

Avant-propos

David FAJOLLES 9

Préambule

Les raisons de traduire
Gisèle SAPIRO 15

Introduction

Les obstacles économiques et culturels à la traduction
Gisèle SAPIRO 25

PREMIÈRE PARTIE

**Présence du livre français à l'étranger :
le poids des cultures nationales** 55

CHAPITRE I

**Revaloriser la traduction
dans un environnement hostile :
le marché éditorial aux États-Unis**
Gisèle SAPIRO 57

ENCADRÉ

Un succès américain non-commercial :
le cas de Jean-Philippe Toussaint
Jill MCCOY 84

ANNEXE

De l'appropriation fragmentée au programme de recherche :
la réception de Bourdieu aux États-Unis
Gisèle SAPIRO 102

TRADUIRE LA LITTÉRATURE ET LES SCIENCES HUMAINES

CHAPITRE II

L'invisibilité de la *contemporary fiction* de langue française dans le marché britannique de la traduction

Marcella FRISANI 109

CHAPITRE III

Le déclin des traductions du français aux Pays-Bas

Marjolijn VOOGEL et Johan HEILBRON 137

CHAPITRE IV

Le reclassement d'une tradition : la traduction du français dans le marché éditorial brésilien

Marta PRAGANA DANTAS et Artur PERRUSI 163

DEUXIÈME PARTIE

Les traductions en français : obstacles éditoriaux et génériques 199

CHAPITRE V

Gérer la diversité : les obstacles à l'importation des littératures étrangères en France

Gisèle SAPIRO 201

ENCADRÉ

Les libraires et la valorisation de la littérature traduite

Cécile BALAYER 225

ENCADRÉ

Les obstacles à la traduction d'une « très grande œuvre » : le cas de David Foster Wallace en France

Jill MCCOY 231

ANNEXE

Comment faire découvrir une littérature inconnue ?

Les traductions du néerlandais en France

Marjolijn VOOGEL et Johan HEILBRON 233

Sommaire

CHAPITRE VI

**Pratiques et représentations de la traduction
en sciences humaines et sociales :
éditeurs généralistes et maisons d'édition savantes**

Sylvie BOSSER 249

ENCADRÉ

Produire et traduire la science sociale dans un petit pays :
le cas d'Abram de Swaan

Johan HEILBRON 263

ENCADRÉ

Une politique volontariste :
la collection « NRF essais » chez Gallimard

Gisèle SAPIRO 269

CHAPITRE VII

**L'engagement par la traduction.
Le rôle des petits éditeurs indépendants
dans l'importation des ouvrages de sciences humaines**

Sophie NOËL 273

TROISIÈME PARTIE

Trois études de cas 297

CHAPITRE VIII

**La « grande œuvre » méconnue :
Norbert Elias en France**

Marc JOLY 299

CHAPITRE IX

**La philosophie peut-elle être américaine ?
Les obstacles à l'importation
du pragmatisme en France**

Romain PUDAL 321

TRADUIRE LA LITTÉRATURE ET LES SCIENCES HUMAINES

ANNEXE

Tableau comparatif des traductions françaises
d'ouvrages pragmatistes

Romain PUDAL 341

CHAPITRE X

Une réception politisée.

**La traduction de John Rawls et de la philosophie
politique et morale anglophone en français**

Mathieu HAUCHECORNE 343

Conclusion

Gisèle SAPIRO 369

ANNEXE 1

Éléments de méthodologie. L'enquête par entretiens .. 381

Table des tableaux et graphiques 387

Les auteurs 389

Table des matières 393